

الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند  
(دراسة مورفولوجية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

عدنان دو

رقم الطالب : ١١١١٠٥١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جوهور جاكرتا

٢٠١٥

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Mr. Adenan Do  
NIM : 11110051  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa :

الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية  
فطاني تايلاند

(دراسة مورفولوجية)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana Strata Satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 31 Agustus 2015  
Yang Menyatakan,



Mr. Adenan Do  
NIM. 11110051

## شعار واهدا

### الشعار

اقرأ باسم ربك الذي خلق

أهدى هذا البحث العلمي إلى :

- ◆ أبي إبراهيم وأمي شمسية حفظهما الله تعالى.
- ◆ حبيبي حليمة سي وأسرتي في القرية، شكرًا على دعائهما.
- ◆ أستاذى الذين قد علّموني وأشرفوني من الجهل إلى الفهم. جزاهم الله خير الجزاء ونفعنا الله علومهم.
- ◆ جميع زملائي في شعبة اللغة العربية وأدبها.



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

### PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 2186 /2015

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الكلمات العربية الدالة في اللغة الملايوية بولاية فطافن تايلاند

(دراسة مورفولوجية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : MR. ADENAN DO

N I M : 11110051

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 4 September 2015

Nilai Munaqasyah : B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

#### TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. Hisyam Zaini, M.A  
NIP 19631109 199103 1 009

Pengaji I

Prof. Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU  
NIP 19510910 197703 1 002

Pengaji II

Drs. Mustari, M. Hum  
NIP 19601116 199603 1 001



Yogyakarta, 08 September 2015  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara :

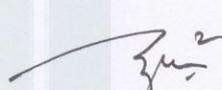
Nama : Mr. Adenan Do  
NIM : 11110051  
Judul :

الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند  
(دراسة مورفولوجية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh Gelar Sarjana dalam Bidang Bahasa dan Sastra Arab.  
Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

Yogyakarta, 31 Agustus 2015  
Pembimbing

  
Dr. Hisyam Zaini, M.A.  
NIP. 1963091991031009

## التجزيـد

Skripsi ini berjudul “ Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu Patani Thailand Selatan (Analisis Morfologis).”

Islam masuk ke Patani (Thailand Selatan) sejak awal abad ke-15 M, tentu telah memberi pengaruh yang sangat besar khususnya dalam bidang perbedaharaan kosakata bahasa Melayu Patani (Thailand Selatan). Proses penyerapan kata dari bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu Patani tidak lepas dari pada adanya perkembangan belajar mengajar ilmu agama dan bahasa Arab. Morfologi adalah salah satu cabang ilmu linguistik yang mempelajari tentang bentuk dan pembentukan kata. Dalam bahasa Arab ilmu ini disebut *Shorf*. Kajian morfologi tidak bisa terlepas dari pembicaraan tentang morfem.

Jenis yang digunakan oleh peneliti yaitu library research (kajian pustaka). Sumber data terdiri dari dua macam, yaitu sumber data primer dan sumber data sekunder, Sumber data primer yaitu Buku ”علماء بسر دري فطاني“ dan sumber data sekunder meliputi kamus-kamus, buku-buku, wikipedia, internet, bahan-bahan lainnya yang berkaitan dengan penelitian. Metode analisis yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis deskriptif.

Hasil penelitian yang dilakukan oleh penelitian yaitu terdapat banyak kosakata bahasa Arab dalam Bahasa Melayu.

## كلمة شكر و تقدير

الحمد لله والشكر لله الذي أرشدنا إلى طاعته وأبعدنا عن معصيته، وأشهد أن لا إله إلا الله إقرار بوحدانيته وأشهد أن محمدا رسول الله إعترافا بنبوته. الصلاة و السلام علي من أرسله الله لإرشاد عباده سيدنا و حبيبنا محمد صلى الله عليه وسلم و علي أله و أصحابه أجمعين و من تبعه إلى يوم الدين. أمين... أما بعد.

لقد كتب الباحث هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة و لتكمل شرط من الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية و أدبها. و عسى أن يكون هذا البحث نافعا لدى الباحث وكذلك لمن أراد ازدياد معرفته في هذا المجال.

أريد أن أوجه الشكر الجزييل والتقدير الفائق لمن له فضل في إتمام هذا البحث، أشكرا  
شاكرا إلى:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور الحاج أحمد منهاجي الماجستير، رئيس جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور الحاج زمم أفاندي الماجستير، عميد كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. السيد الفاضل الدكتور أوكى سوكيمان، رئيس قسم اللغة العربية و أدبها بكلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٤. فضيلة المكرم الدكتور هشام زيني الماجستير، مشرف الأكاديمي للباحث الذي قد نصحني بكل صبر وأرشدني إلى التوفيق. و الذي قد بذل جهده في إتمام هذا البحث.

٥. المدرسين و المدرسات الذين قد أعطوني العلوم العربية و أدبها طول ما تعلّمت بهذه الجامعة.

٦. أصحاب الفضائل من الحاضرين و الحاضرات في كلية الآداب الذين قد رأوا الباحث في التعليم و السلوك بجيد العلوم و المعرف.

٧. والدي المحبوبين اللذين قد ربياني و أرشداني منذ صغرى حتى الأن.

٨. إخوانی و إخواتی أشکر شکرا جزیلا.

٩. و زملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية و أدبها و في فصل الأدب  
الذين يساعدني طول الدراسي في الجامعة، و من لم أذكر أسمائهم واحدا فواحدا  
من جميع الأصدقاء الأعزاء الذين دفعوني لإتمام هذا البحث بجهدهم فجزاهم  
الله خير جزاء في الدنيا و الآخرة و أدعو الله عصي أن يكون ذلك في صحائف  
أعمالم الصالحة الجارى ثوابها لهم إن شاء الله.

١٠. رابطة الطلبة التایلاند في الإندويسية (IPMITI)، ومؤسسة لقمان الحكيم  
شكراً على كل الحال.

أشكر لكم شكرًا جزيلاً بقول الجزاء والسعادة والسلامة في الدنيا والأخرة.  
آمين... وأخيراً أرجو أن يكون هذا البحث وراثة مني لجميع القراء الأعزاء وأنظر كل  
الإنتقاد والتبيه لـإجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله المهدى إلى سبيل  
الحق والله أعلم بالصواب.

جوجاکرتا ، ٣١ اگسٹس ٢٠١٥ م

الكاتب،

عدنان دو

رقم السجل الطالب : ١١١١٠٥١

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة العنوان
ب	... ..	إثبات الأصالة
ج	... ..	شعار وإهداء
د	.....	صفحة الموافقة
هـ	.....	صفحة الموافقة المشرفة
وـ	.....	التجريد
حـ	.....	كلمة الشكر وتقدير
طـ	.....	محتويات البحث

١	.....	<b>الباب الأول : مقدمة</b>
١	.....	أ. خلفية البحث
٦	.....	ب. تحديد البحث
٦	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٧	.....	د. التحقيق المكتبي
١٠	.....	هـ. الإطار النظري
١٣	.....	وـ. منهج البحث
١٥	.....	زـ. نظام البحث
١٦	.....	<b>الباب الثاني: المورفولوجي</b>
١٦	.....	أ. التعريف بالmorphology
١٨	.....	بـ. المورفيم دراسة المورفولوجي
٢٤	.....	جـ. عملية مورفولوجية

## **الباب الثالث: تحليل الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية كتاب**

٢٩	.....	"علماء بسر دري فطاني .....
٢٩	.....	أ. كلمات ليست لها زيادة المورفيم .....
٤٠	.....	ب. كلمات التضعيف أو التكرارية.....
٤٣	.....	ج. كلمات إضافة الزوائد.....
٥٨	.....	<b>الباب الرابع: الاختتام.....</b>
٥٨	.....	أ. الخلاصة.....
٦٠	.....	ب. الاقتراح.....
٦١	.....	ج. ثبت المراجع.....
٦٥	.....	د. ترجمة الباحث.....

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إنّ تايلاند هي بلد من البلاد التي أغلبية سكانها يتدينون، ويعتنقون بدین البوذی إذا قارننا مع الديانات الأخرى الموجودة فيها ك الإسلام والمسيحي وغيرها من الديانات حتى أصبح دین البوذی دینا رسمياً لهذا البلد، ارتكز المسلمين في تايلاند في منطقة جنوبية في ثلاث محافظات معروفة تعرف باسم فطاني، ويالا، و ناراتيوت. هذه المحفوظات مشهورة بالاسم "الملايو" لأن سكناها يتعاملون و يحافظون على العادات الملايوية والتقاليد الماليزية ويستخدمون اللغة الملايوية بلهجة محلية (فطاني).

استخدم الإنسان اللغة في حياته اليومية كاد أن يكون لجميع أنشطة حياته في مجال التواصل و مجال التعليم ونقل الأخبار وغيرها، مثل: البحث، والتعليم، والأخبار، والأفكار المشاعر صريحة. و من ناحية العلوم مثل القانون، والطب،

والسياسة، والتعليم أيضاً يحتاج عن دور اللغة. والناس واللغة قادرة على إبلاغ كل شيء في أنشطتها.

إنّ اللغة قيمة جوهرية في حياة كلّ أمة، فهي الأداة التي تحمل الأفكار، وتنقل المفاهيم، فتُقيِّم بذلك روابط الاتصال بين أبناء الأمة الواحدة. واللغة هي الترسانة التي تحمي الأمة وتحفظ هويتها وكيانها ووجودها، وتحميها من الضياع والذوبان في الحضارات والأمم الأخرى.<sup>١</sup>

إنّ اللغة العربية هي سيدة اللغات، وهي أجمل وأرقى وأعظم لغة في العالم على الإطلاق، فلا تجاريها وتعادلها أي لغةٍ أخرى في الدقة والروعة والجمال.<sup>٢</sup> جاء الإسلام في فطاني (جنوب تايلاند) في القرن ١٢ م حتى القرن ١٥ م. و عند مؤرخ تايلاند D.K.Wyatt إنّ دخول الإسلام إلى فطاني كان في قرن الخامسة عشر.<sup>٣</sup> وبعد دخول الإسلام واعترف على مقاطعة واسعة في تايلاند الجنوبية، فأصبح مقاطعة فطاني رسماً مملكة الإسلام أو دولة إسلامية في سنة ١٤٥٧.<sup>٤</sup> بدأت المملكة الإسلامية الماليزية لتكون الماوية إلى الدولة الإسلامية القوية و مؤثرة على طول شبه جزيرة الملايو مع انتشار الدعوة الإسلامية.

<sup>١</sup> ما هي أهمية اللغة العربية بواسطة: هيثم عمارة - آخر تحديث: ٢٣:٢٣ ، ٢ أكتوبر ٢٠١٤ -

موضع <http://mawdoo3.com>

<sup>٢</sup> ما هي أهمية اللغة العربية بواسطة: هيثم عمارة - آخر تحديث: ٢٣:٢٣ ، ٢ أكتوبر ٢٠١٤ -

موضع <http://mawdoo3.com>

Irzumardi Azra, *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad ke 17 dan 18*, (Bandung 1999), h. 258.  
Cekman, 1989. *Islam in Contemporary Patani*. Jurnal Academik: (University Kebangsaan Malaysia, 1989), h. 35.

وحيثما وصل الإسلام إلى فطاني وصلت معه اللغة العربية ؛ وأدرك الفطانيون أهمية اللغة العربية، وتعاملوا معها على أنها لغة القرآن ولغة الدين ووسيلة لفهم دستور الإسلام وشائع الدين وفهم التراث الإسلامي، فأقبلوا إليها بالتعلم والتعليم لأبنائهم، وأسسوا مؤسسات تعليمية تقوم بمهمة تعليم العلوم الدينية واللغة العربية، حتى ظهر منهم علماء مشهورون، لهم جهود مشكورة في خدموا الدين واللغة العربية، كما كانت لهم مؤلفات أصبحت فيما بعد أساسية في المنطقة وفي بعض الجامعات الأوروبية. فعلى سبيل المثال : كان من أشهر العلماء البارزين في القرن التاسع عشر.

- الشيخ داود بن عبد الله بن إدريس الفطاني (١٧٦٩-١٨٣٤ م).
- الشيخ أحمد بن محمد زين بن مصطفى الفطاني (١٨٥٦-١٩٠٨ م).
- الشيخ زين العابدين بن محمد داود الطاني.
- الشيخ محمد بن إسماعيل داود الفطاني.

ولكن من هؤلاء العلماء مؤلفات وكتب مترجمة في العلوم الإسلامية والعلوم العربية.<sup>٥</sup>

وسنستعرض المؤسسات التعليمية في فطاني: أنواعها ونشأتها وتطورها وأهداف تعليم اللغة العربية فيها. وكذلك المناهج الدراسية الذي يتبع فيها. والمقررات الدراسية تدرس فيها، وطرق التدريس والوسائل التعليمية فيها، كما نتطرق إلى بعض الصعوبات والمشاكل التي تواجهها المدارس في تعليم اللغة العربية، وبعدها نطرح بعض الحلول والاقتراحات التي نراها مناسبة.

---

<sup>٥</sup> مكتب المفتش الحكومي المنفذة ١٢ : تطور المدارس الإسلامية في المنطقة ٢ ، ورقة رقم ٢٠٤٨-١ (باللغة التایلندية).

توجد في فطاني (أي: جنوت تايلند) عدة مؤسسات تعليمية تقوم بمهمة تعليم اللغة العربية كمدارس رياض الأطفال المعروفة بـ (تاديكا)، والمؤسسة الدينية التقليدية وقد اشتهرت باسم (فندق)، والمدارس الأهلية، والجامعات.

ونجد حالياً أنّ تعليم اللغة العربية والعلوم الإسلامية تنشط في فطاني أكثر من أي وقت مضى. فنجدتها في الداري رياض الأطفال المعروفة بـ (تاديكا)، وفي المراحل: الابتدائية المتوسطة والثانوية في المدارس والمعاهد الإسلامية الأهلية.

قد وجد الكاتب أكثر كلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية في الكتاب اسمه *Ulama Besar Dari Patani*، وكتاب الأخرى يعني كتاب التقليدية مثل كتاب التراث الذي تعلّموا في كل المعاهد وهي كتاب *Penawar Bagi Hati*، وهناك كثير من الكلمات التي يتم امتصاصه من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية فطاني مثله الكلمة "دalam" di alam استخدام كلمة الدخيلة يعني بالكتابة جاوي، كما في إندونيسيا المعروفة باسم عرب فيغان (Arab Pegon).

كان في *kamus Dewan Edisi keempat* أن الكتابة جاوي هي كتابة التي تستخدم الحروف المجائية العربية بزيادة بعض الحروف الأخرى لتصبح الأبيجدية المستقلة التي تعرف بأبيجدية ملايو. الحروف الأبيجدية مساوية بالحروف العربية وهي "Cha" الحروف المجائية، ولكن الأبيجدية جاوية هناك زيادة الحروف، مثل: حرف "ج"، "نج" (ع)، "غا" (ك)، "نج" (ث).

يريد الكاتب أن يحلل كلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية فطاني، ووجد الكاتب كلمات الدخيلة التي تغيير شكل وزيادة المورفيم كمثال: "دعا لم" Di-alam أصله (علم يعْلم علماً). تكون من مورفيم، هي المورفيم المقيد أي الزيادة : Preffik ( affixation ) . والعملية المورفولوجية فيها ..

استنادا على ذلك، فبحث الكاتب عن الكلمات الداخلة في الكتاب "علماء بسر دري فطاني" لذلك كتبه البحث تحت العنوان "الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الملايوية فطاني تايلاند".

في القاموس *Kamus Dewan Edisi Keempat* كتابة لغة الملايو "كتابة جاوي" هو يتكون من الحروف الأبجدية الخاصة يعني : حروف "ج" (Cho) ، و "ع" (nga)، و "ف" (pa)، و "ك" (ga)، و "ث" (nya)، و الأخرى متساویات الأبجدية اللغة العربية.

أراد الكاتب أن يحلل الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية فطاني تايلاند، سيعرض الكاتب مجموعة الكلمة الداخلة التي كانت ذلك الكتاب، ثم يحلله.

## **ب. تحديد البحث**

يحتاج هذا البحث إلى تحديد المسألة ليكون واضحاً وموجها حتى يدرك الكاتب تمام الإدراك وليكون البحث لا يخرج من أغراضه الحقيقة. نظراً إلى خلفية البحث السابق،<sup>٧</sup> قام الكاتب بتحديد البحث كما يلى:

١. ماهي الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند؟
٢. ماهي تغير المورفولوجي الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند؟

## **ج. أغراض البحث فوائده**

من أغراض هذا البحث هي:

١. لمعرفة الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند.
٢. لمعرفة التغير المورفولوجي في الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند.

و فوائد البحث هي معنى العلمي أو المنفعة من البحث الفعل.<sup>٧</sup> يعني لزيادة الجموعة المكتبة في فن الأدب، التي يتعلق بالإرتقاء الإعتبار في قراءة

العلمية الأدبية، خصوصا على الكلمات العربية الداخلة. و زيادة الفكرة العلمومية الحكومية. مع ذلك، واحد من كيس التاريخية الوثيقية على العموم.

و يرجو الكاتب من هذه الفوائد:

١. نظرياً، الحاصل من هذا البحث يرجو الكاتب أن هذا البحث قدر على إعطاء التبرع للعمل الأدبي، خصوصا على الباحثين الذين يستخدمون الدراسة التحليلية المورفولوجية و أرجو أن يعطي أسمهم في خزانة العلومية للباحثين، خصوصا للطلاب الذين يتكون على الدراسة الأدبية، و خصوصا أيضا للطلاب اللغة العربية و أدبها في كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكتا.

٢. عملياً، يرجو هذا البحث يرتفع الفهم و اعتباره على الكلمات الداخلة في اللغة الملايوية من اللغة العربية.

#### د. التحقيق المكتبي

كان التحقيق المكتبي أمر مهما في ورده لهذا البحث أيضا. إذن قام الكاتب بالتحقيق المكتبي لتعريف عن موضوعه، هل استعمله الآخرون هذا الموضوع من قبل أم تستعملوا إلى حد ملاحظة الباحث، وجد الباحث بعض الموضوعات من الكلمات الداخلة، على النحو التالي:

١. البحث الذي كتبه خيري فرزاني في عام ٢٠١٣ ، بالموضوع منه " تغيير معانٍ الكلمات العربية الدخيلة إلى اللغة الجوية في القاموس بؤسستراذجوا " *Baoesastrā Djawa* " دراسة تحليلية دلالية. طالب قسم اللغة العربية في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. وفي هذا البحث باستخدام تحليل تغيير المعنى الذي وجد في القاموس <sup>١</sup>. *Baoesastrā Djawa*
٢. البحث التي كتبها ريني مسروقة في عام ٢٠٠٨ ، بالموضوع منها " التغيير المورفولوجي في الكلمات الجاوية الدخيلة من اللغة العربية دراسة تقابلية. طالبة قسم اللغة العربية في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. في هذه البحث كانت الكاتبة تريد أن تعريف التغييرات الفونتيكية الواقعة كلمات اللغة الجاوية الدخيلة من اللغة العربية، ثم لتعيين العوامل التي تؤدي إلى صعوبة المنطق التي تقابلها ناطقو اللغة الجاوية في نطق كلمات اللغة العربية. وفي هذه البحث تناسب بالموضوع الذي أبحث في بحثي.<sup>٢</sup>
٣. البحث الذي كتبه إيمان سيف البحر في عام ٢٠٠٩ ، بالموضوع منه " تغيير المعنى الدخيلة من اللغة العربية إلى الإندونيسية " *sosiosemantik tinjauan-* طالب قسم اللغة العربية في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. مثلا الكلمة *rukuh* المستعارة

---

Khairi Firzaniy, *Taghayyaru Maa 'ni Al-kalimat Al-'Arabiyyah Ad-Dakhiliyyah Ala Al-Lugah Al-jawiyyah fi Al-kamus Saoesastrā Djawa.* (Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Yogyakarta), 2013.

Rini Masrurah, *Taghayyaru Morfoloji fi Al-Kalimat Al-Jawiyyah Ad-Dakhiliyyah Min Al-Lugah Al-'Arabiyyah.* (Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Uninersitas Islam Negeri Yogyakarta), 2008.

من العربية "الركن" بمعنى *keleluasan* ، وهذه تستعارة إلى الإندونيسية "rukuh" بمعنى القماش الواسع تستعمله النساء لغطاء عوراتهن إلا الكعب والكفّ وعادة هذا القماش للصلوة.<sup>١٠</sup>

٤. البحث الذي كتبها ديان نوفيانى شافر في عام ٢٠١٢ ، بالموضوع منها " الكلمات الدخيلة اللغة الإنجليزية في اللغة الاندونيسية" طالبة من جامعة كاجه مادا. وفي هذا البحث باستخدام تحليلية مورفولوجية و دلالية ، وترسح عن التغيير المعنى الكلمات الدخيلة اللغة الإنجليزية في اللغة الإندونيسية ثم تبين عن العملية امتصاص الكلمة وتنقسم إلى اثنين، هي عملية الدخيلة وعملية الامتصاصية التي تستند على نظرية من (1972) Haugen. لكن في بحثي أريد ان أجت الكلمات الداخلة فقط من الكتاب "علماء بسر دري فطاني".<sup>١١</sup>

٥. البحث الذي كتبه شمسول هادي في عام ٢٠٠٢ ، بالموضوع منه " الكلمات الدخيلة اللغة العربية في القاموس الجامع اللغة الإندونيسية " طالب من جامعة كاجه مادا يوكياكرتا. وفي هذا البحث يحتوي الكلمات الداخلية اللغة العربية في القاموس الجامع اللغة الإندونيسية يعني *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)* . ويبحث

---

Iman Syafulbahri, *Tangayyaru al-Ma'na ad-Dakhiliyyah min al-Lugah al-'a'Rabiyah ila al-Lungah al-Indonisi* (Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negegi Yogyakarta), 2012.

Noviani Syafar, *kata Serapan Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia*, (Tesis,<sup>١١</sup> Yogyakarta: Program Pasca Sarjana Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada Yogyakarta), 2012.

بالخصوص فونولوجي، مورفولوجي، دلالية. وتلك مذكورات مرجع في

<sup>١٢</sup>  
بحثي.

## هـ. الإطار النظري

كما قال عبد شاعر أن الدخيلة هي عملية استرجاع مفردات اللغة الأجنبية، اللغات الأجنبية الأوروبية (مثل الهولندية والإنجليزية والبرتغالية) وكذلك اللغة الأجنبية الآسيوية (مثل اللغة العربية، و الفارسية، و السنسكريتية، و الصينية) و أيضاً من اللغات الأرخبيل (مثل الجاوية، و السودانية، و اللغة مينانج، و اللغة بالي)<sup>١٣</sup>

عند رأي إيدري رينكا أن استخدام الدخيلة أيضاً أكثر ملائمة، عن إصطلاح الدخيلة يظهر أن هناك الاندماج في اللغة. ويعتبر استخدام الدخيلة أيضاً أكثر ملائمة بالنسبة لاصطلاح "الإستعارة" لأنها في الواقع استيعاب الكلمات لن تعاد مرة أخرى إلى اللغة الأم.<sup>١٤</sup> وقال هوكيت يظهر وصف الإستعارة يعني لإظهار الإستعارة الكامل، ولكن اصطلاح الدخيلة تشمل عملية التكيف من خلال تشكيل الكلمات باللغة الإندونيسية.

---

Syamsul Hadi, *Kata-kata Serapan dari Bahasa Arab yang Terdapat dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Desertasi, Yogyakarta: Program Pasca Sarjana Fakultas Ilmu budaya Universitas Gadjah Mada Yogyakarta), 2003. <sup>١٢</sup>

Eddy dkk, *Unsur Serapan Bahasa Asing dalam Bahasa Indonesia*, (Flores: Nusa Indah, 1889), h. 10. <sup>١٤</sup>

Abdul Chaer. *Morfologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: 2008,) h. 239. <sup>١٣</sup>

الأب روش تحديد العملية التي يتعين الافتراض يشير إلى الدخلية كيفية الحصول على الناطقين بلغة امتصاص لغة أخرى هي المفردات التي اخزنها الناطقين بلغة غير اللغة التي تختلف عن لغة المصدر.<sup>١٥</sup> و كما قال خامر على ذلك، أن استيعاب الكلمة هو استرداد السمات اللغوية التي تستخدم بواسطة لغات أخرى. ويدعم هذا الرأي أيضا ليونارد بلومنفيلد الذي يحدد الكلمة الداخلية مثل الكلمة الأجنبية أو المناطق الذي ينسجم في اللغة.<sup>١٦</sup>

و قال إينار هاوجين في كتابه "The Ecologi of Language" عن نوع الكلمات الداخلية التي تتضمن إلى عمليتين هما عملية الدخول (*importation*) وعملية الاستبدال (*substitution*), عملية الإدخال هي الكلمة الداخلية من القواسم المشتركة مع اللغة حتى يقبل من الناطقين باللغة الخاصة به، في حين أن عملية الاستبدال هي الكلمة الداخلية التي تنتج نموذجا ليس الدخل، ولكن استبدال نفس النمط من اللغة الداخلية.<sup>١٧</sup>

أصبح إينار هاوجين الاستيعاب نتائج تصنيف فارسية (فارسية)، لوانبليندس (أصول مختلطة)، أو المجنينة (المجنينة)، ولوانشيفتس (التحول في الامتصاص)، ولوانشيفتس يتضمن إلى ترجمات الفروض والسلفيات الدلالية.

الكلمات الداخلية هي نتائج الاستيراد استبدال مورفيم دون استبدال ولكن مع أو بدون استبدال صوتي، على سبيل المثال الأكسجين *oxygen*.

Pater Roach, *English Phonetics and Phonology*, (Sydney: Cambridge University<sup>١٥</sup>

Oress. 2000), h. 85.

Leonard Bloomfield, *Language*, (New Delhi: Motilal Bandasrsidas, 1996), h. 444<sup>١٦</sup>

Einar Haugen, *The Ecologi Of Language*, (Stanford: Stanford University Press.<sup>١٧</sup>

1972), h. 82-83.

والكلمات المشتقة من اللغة العربية هي كتاب (kitab)، مسلم (muslim)، والمسجد (masjid).<sup>١٨</sup>

Loanblends (خلط دخيلة) هي حاصلة من المجموعة بين استبدال واستيراد مورفيم ولكن تركيبها مشابهة بشكل الكلمات الأجنبية. نحو غير قياسي <nonstandard (الإنجليزية). هذه Loanblends ثم أيضاً جمع ميكس، مثل al-chadatsul-ashghar (الحدث الأكبر)، al-chadatsul-akbar (الحدث الأصغر)، Musta'mal (الماء المستعمل) أي المياه التي تم استخدامها. وهذه Loanblends كما يشار إلى الهجينات (hybrids) هي خليط دخيلة الذي تركيبها غير بشكل الكلمات الأصل، نحو الطموح > ambitious (الإنجليزية) أما مثال للكلمات العربية الدخيلة هي جمع الصلاة وقصر الصلاة.

Loanshifts (تحول دخيلة)، هو نتائج استبدال مورفيم دون استيراد ويعرفه بإسم (١) *Loan translation* (ترجمة دخيلة) ومثاله تغذية راجعة *al-ganunal-wadhu'I feed back* (الإنجليزية). الطبيعة الإنسان الترجمة نحو (القانون الوضعي) أو (ب) *semantic borrowings* و *semantic loans* (الامتصاص الدلالي)، نحو داخيلية <*borrowing* (الإنجليزية) *syurga neraka* (الجنة) *jannah*<

## منهج البحث

كان منهج البحث هو وسيلة للعمل وطريقته، أو الخطوات المرتبة والمنظومة من أجل فهم الموضوع الذي يكون الهدف من البحث. وأمّا الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة ستبيّن على النحو التالي:

### ١. نوع البحث

هذه الدراسة هي الدراسة التحليلية الوصفية.

### ٢. مصدر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث يحتوي على نوعين : هما البيانات الأولية والبيانات الثانوية.

فالبيانات الأولية هي الكتاب من اللغة الملاوية تحت الموضوع *Ulama besar dari Patani*، وفيه الكلمات العربية الداخلة. وأمّا البيانات الثانوية هي جميع المكتبات الذي دعم هذه البحث.

### ٣. جمع البيانات

طريقة جمع البيانات ينقسم إلى قسمين، هي:

١. جمع البيانات ، يعني كلمات العربية الداخلة الذي توجد في الكتاب *Ulama Besar dari Patani*

٢. تحقيق في البيانات استنادا إلى مذاعم على الكلمات الداخلة يعني كلمات من اللغة العربية بالمرجوع إلى القاموس *kamus* *Dewan Edisi Empat* العربي الأساسي لتعريف الكلمات الداخلة من اللغة العربية. ويعتقد أن تلك الكلمات يأتي من اللغة العربية وتحتها جاذبية في هذه البحوث. ثم جمع الكاتب في بطاقة البيانات.

#### ٤. طريقة التحليل البيانات

<sup>١٩</sup> تحليل البيانات هو الجهد المبذول لتصنيف، تصنیف البيانات.

يستخدم الكاتب طريقة التحليل التيارات هي طريقة الوصفي التحليل، من خلال وصف المتدى، وليس مجرد يحدد أيضا يعطي الفهم و البيان . ثم على ذلك، استخدم الباحثون طريقة مجتمعة المنهج الوصفي المقارن. بمجرد الانتهاء من تحليل البيانات، يليها عرض لتقرير البيانات البحثية. أجرى عرضا رسميا من التقرير، وهي عرض التقرير في شكل مع صياغة بكلمات عادية.

#### ٥. تقديم نتيجة التحليل

ونتيجة التحليل مرحلة نهائية في هذا البحث باستعما الطريقة الوصفية وهي شرح البيانات كما هي وليس كما يجب أن تكون.

---

Mahsun. *Metode penelitian Bahasa*, (Ed Revesi, cet.7. Jakarta, Rajawali Pers:

<sup>١٩</sup> 2013), h. 253.

## و. نظام البحث

كان نظام البحث منقسمًا إلى أربعة أبواب ليكون هذا البحث منظماً بالنظام المناسب به ، وهي كما يلي :

الباب الأول : المقدمة تحتوي على: خلفية المسألة ، وتحديد المسألة ، وأغراض البحث وفوائده ، والتحقيق المكتبي ، والإطار النظري ، ومنهج البحث ، ونظام البحث.

الباب الثاني : تعريف بالمورفولوجية والعملية المورفولوجية

الباب الثالث : تحليل الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطافن تايلاند

الباب الرابع : الإختتام وفيه الخلاصة والاقتراحات

## الباب الرابع

### الإختتام

#### أ. الخلاصة

بعد إتمام التحليل على الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند، فيستطيع الكاتب أن يعبر عن الخلاصة فيما يلى:

١. وجد الكاتب كثیر الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية

بولاية فطاني تايلاند. في الكتاب علماء بيسر دري فطاني.

٢. تغيير الموفولوجي في الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية

بولاية فطاني تايلاند بزيادة المورفيم، والمورفيم منه، هو المورفيم

الحر المورفيم المقيد.

٣. أمّا العملية المورفولوجية في هذا البحث:

يعنى كلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني

هي:

١) الكلمات التي تكون في إضافة الزوائد (affixation)،

كمثال : "دَعَالِمٌ" <sup>١</sup> Di-alam أصله (دَعَا يَدْعُ دَعْوَةً).<sup>٢</sup>

ت تكون من مورفيم، هي المورفيم المقيد أي الزيادة

.affixation ) والعملية المورفولوجية فيها preffik Di (:

٢) كلمات التي تضعيف أو التكرارية (reduplication)،

كمثال : "عَلَم٢" ilmu-ilmu وجد الكاتب هذه

الكلمة صفحة ٦ في كتاب

٣) كلمات التي مركب (compound). لا يوجد الكاتب في

هذا الكتاب.

٤. وأما الكلمات التي ليست لها زيادة المورفيم في هذا البحث،

كمثال: دعوة، وقت، حكاية.

---

Ahmad Fathy, *Ulama Besar dari Patani*, Kuala Lumpur: UKM, 2001, h. 2.<sup>١</sup>

<sup>٢</sup> أحمد العابد وآخرون، المعجم العربي الأساسي، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ص. ٤٠٢.

## ب. الاقتراح

أحمده سبحانه وتعالى التي بعونه توفيقة انتهى الباحث على أن يتم هذا البحث، ولكن هذا البحث بعيداً عن الكلمال بل فيه أكثر من النقصانات، وأنما ذلك يرجوإلى مخصوص معرفة الباحث وقلة تجربته في الكتابة، يرجو الباحث أن يصحح ويحرر كل من قرأه وجد ما لم يكن صواباً.

وأخيراً يرجو الباحث أن يهدي الله إلى صراطه المستقيم وأن ينفع هذا البحث للقراء عموماً وخصوصاً للباحث.

## ثبات المراجع

### أ. المراجع العربية

الدكتور محمود فهمي حجازى، مدخل إلى علم اللغة، ط. ثانية ١٩٧٨.

الدكتور محمد على الخولي، معجم علم اللغة النظري، إنجلزى — عربى ط. الأولى،

الدكتور عبده الراجحي، التطبيق الصرفي، بيروت. ١٩٨٣ م. ص. ٨.

الدكتور البدرانى زهران، نفس المرجع، ص. ١٩٨.

أحمد العابد وآخرون، المعجم العربى الأساسى، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم،

حجازى، محمد فهمي الدكتور، مدخل إلى اللغة العربية، در الثقافة، لبنان، الطبعة الأولى هـ —

١٩٩٣ م.

دراسة وصفية للفعل في العربية.

عبد الراجحي، الدكتور، التطبيق الصرفي، بيروت. ١٩٨٣ م.

محمد سيدأحمد الكسى، دراسة وصفية للفعل في العربية (المقالة) معهد الخرطوم لدولى للغة العربية

١٩٨٢ ص. ١٦٠.

معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، المجلة العربية للدراسة اللغوية، ١٩٧٢م، المجلد الرابع، العدد الأول، م

خ - ١٩٨٥ ، ٨٠ .

مكتب المفتش الحكومي المنطقة ١٢ : تطور المدارس الإسلامية في المنطقة ٢ ، ورقة رقم ١٤٨-١

(باللغة التايلندية).

## ب. المراجع الأجنبية

Chaer, Abdul. 2008. *Morfologi Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta.

Fathy, Ahmad. 2001. *Ulama Besar dari Patani*, Kuala Lumpur: UKM.

Cekman, 1989. *Islam in Contemporary Patani*. Jurnal Academik: University Kebangsaan Malaysia.

Haugen, Einar. 1972. *The Ecologi Of Language*, Stanford: Stanford University Press.

Iman Syafulbahri, 2012. *Tangayyaru al-Ma'na ad-Dakhiliyyah min al-Lugah al-A'rabiyyah ila al-Indonisi* (Yokyakarta:Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Uninersitas Islam Negeri Yokyakarta),

Dkk, Eddy. 1889. *Unsur Serapan Bahasa Asing dalam Bahasa Indonesia*, Flores: Nusa Indah.

Azra, Irzumardi. 1999. *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara abad ke 17 dan 18*, Bandung.

Khairi Firzaniy, 2013. *Taghayyaru Maa'ni al-Kalimat al-'Arabiyyah ad-Dakhiliyyah ala al-Lugah al-Jawiyyah fi al-Kamus Saoesastra Djawa*, Yokyakarta:Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Yokyakarta.

Bloomfied, Leonard. 1996. *Language*, New Delhi: Motilal Bandasrsidas.

Musthofa dkk, *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi, dan Munaqasyah* (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga, 2001)

Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa*, (Ed Revesi, cet.7. Jakarta, Rajawali Pers: 2013)

Noviani Syafar, 2012. *Kata Serapan Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia*, (Tesis, Yogyakarta: Program Pasca Sarjana Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada Yokyakarta.

Hadi Syamsul, 2003. *Kata-kata Serapan dari Bahasa Arab yang Terdapat dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia* , Desertasi, Yokyakarta: Program Pasca Sarjana Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada Yokyakarta

Masrurah Rini, 2008. *Taghayyaru Morfoloji fi al-Kalimat al-Jawiyyah ad-Dakhiliyyah min al-Lugah al-'Arabiyyah*. (Yokyakarta:Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Uninersitas Islam Negeri Yokyakarta.

Roach, Pater. 2000. *English Phonetics and Phonology*, Sydney: Cambridge University Oress.

Ramlan, M. 1983. *Morfologi*, Suatu Tingjauan Deskriptif. CV Karyano-Yokyakarta. cet ke-5

Yasin, Sulchan, Drs. 1988. Tingjauan Deskiprtf Seputar Morfologi. Penerbit Usaha Nasional, Surabaya.

### ج. المراجع من الإنترنيب

ما هي أهمية اللغة العربية بواسطة: هيثم عمادرة - آخر تحديث: ٢٣:٠٣ ، ٢ أكتوبر ٢٠١٤ - موضوع

<http://mawdoo3.com>

ترجمة الباحث

## Riwayat Pendidikan

SD	: Intanin School
SMP	: Phakdee Withya School (مَعْهُد فَجْرِ الْعِلُومِ)
SMR	: Phakdee Withya School (مَعْهُد فَجْرِ الْعِلُومِ)

Yogyakarta,

(Mr. Adenan Do)

NIM 11110051